



## Con dos huevos

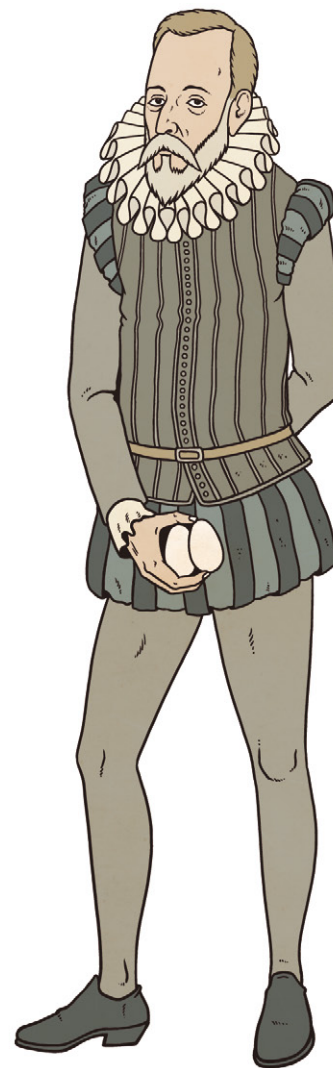
EN: With two eggs  
FR: Avec deux œufs



Con valentía. *No era muy buen estudiante, pero al final se sacó la carrera, con dos huevos.* Voz recurrente y versátil en la lengua coloquial, el *huevo* llega a expresar tanto la desaprobación (*manda huevos*, véase p. 22), como la obligación (“por huevos”), la facilidad (“a huevo”) o el coraje (“tener huevos”). Es muy frecuente su empleo como sinónimo de “testículos”, como en el caso que nos ocupa, donde se identifican el valor o la fuerza con los atributos sexuales masculinos.

With courage. *No era muy buen estudiante, pero al final se sacó la carrera, con dos huevos* (He wasn't a very good student but in the end he got his degree. **He had balls**). The egg is a recurring and versatile image in colloquial language and has many meanings. It sometimes expresses disapproval (*manda huevos*, see pg. 22), other times it expresses obligation (*por huevos*), ease in doing something (*a huevo*) or bravery (*tener huevos*). It is very common to use it as a synonym for *testicles*, like in this expression, where courage or strength is being compared to male sexual organs.

Avec beaucoup de courage. *No era muy buen estudiante, pero al final se sacó la carrera, con dos huevos* (« Ce n'était pas un très bon étudiant, mais il a fini par décrocher son diplôme, **il en a dans le pantalon !** »). L'œuf est un terme récurrent et versatile dans le langage familier, exprimant la désapprobation (voir *manda huevos*, p. 22), l'obligation (*por huevos*), la facilité (*a huevo*) ou le courage (*tener huevos*). Il est fréquemment utilisé en tant que synonyme de « testicules », comme c'est le cas ici, le courage et la force s'identifiant avec les attributs sexuels masculins.



# Montar un pollo

EN: To assemble a chicken

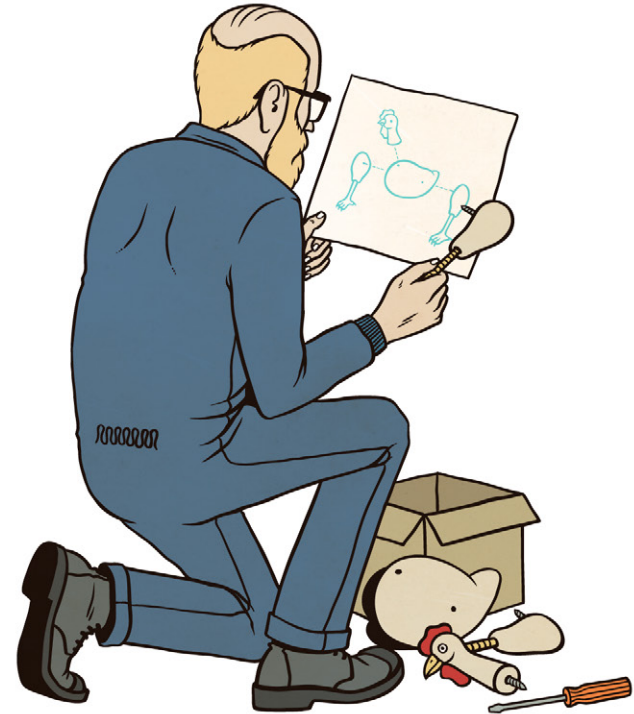
FR: Monter un poulet



Armar un escándalo, desencadenar una discusión. *Me ha montado un pollo porque llegué tarde.* El origen de la popular locución se encuentra en la palabra *poyo*, el banco de piedra que, arrimado a la pared, acostumbra a colocarse junto a la puerta de las casas de los pueblos. Derivado del latín *PODIUM*, se denominaba de esta manera en el siglo XIX al podio o pedestal del que se valían algunos oradores en las plazas concurridas para pronunciar discursos que podían terminar en encendidas discusiones y polémicas.

To stir up a racket, to cause an argument. *Me ha montado un pollo porque llegué tarde* (She **kicked a fuss** because I was late). This idiom originates from the word *poyo* (a stone bench that rests by the door of each house in small villages). It derives from the Latin word *PODIUM*. A word that was used in the 19<sup>th</sup> Century to name the podium or pedestal that some speakers used in order to give speeches in busy squares. These speeches were full of controversy and sometimes ended in furious arguments.

Faire un scandale, provoquer une dispute. *Me ha montado un pollo porque llegué tarde* (« **Il a fait un scandale** parce que je suis arrivé en retard »). Cette expression populaire trouve son origine dans le terme *poyo*, un banc de pierre habituellement placé près de la porte des maisons de village. Dérivant du mot latin *PODIUM*, il désignait au XIX<sup>e</sup> siècle le piédestal qu'utilisaient certains orateurs pour proclamer leur discours au beau milieu de places très fréquentées, ces interventions tournant souvent en disputes et en polémiques enflammées.



# Cagarse en la leche

EN: To shit in the milk

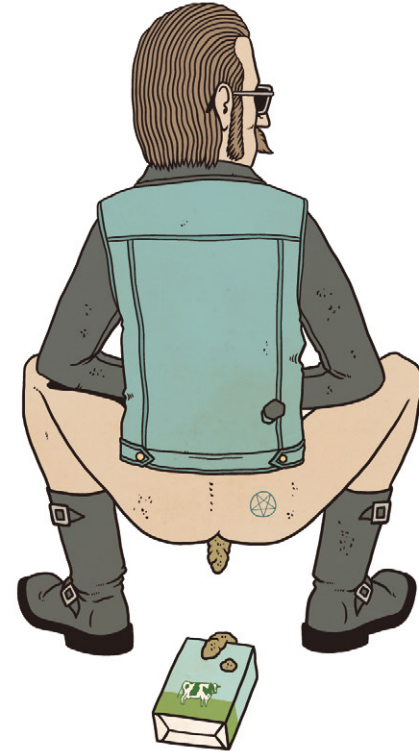
FR: Chier dans le lait



Fórmula coloquial de enojo, rabia o disgusto. *Me acaban de robar la cartera, ¡me cago en la leche!* La leche protagoniza una gran cantidad de expresiones del español (“tener mala leche”, “ser la leche”, “dar una leche”...). En este caso, la leche a la que se alude es la materna: “¡Me cago en la leche de tu madre!” o “¡Me cago en la leche que mamaste!” son dos de sus muchos enunciados completos. (Véase *cagarse en Dios*, p. 38).

Colloquial form that expresses anger, rage or disgust. *Me acaban de robar la cartera, ¡me cago en la leche!* (They just stole my wallet, **for fuck’s sake!**). Milk is protagonist in many Spanish idioms, such as: *tener mala leche*, *ser la leche*, *dar una leche*, etc. In this case, the milk that they refer to is maternal milk: *¡Me cago en la leche de tu madre!* (I shit on your mother’s milk!) or *¡Me cago en la leche que mamaste!* (I shit in the milk that you nursed!) are two of the many variations of this saying. (See *cagarse en Dios*, pg. 38).

Tournure familière exprimant la colère ou la contrariété. *Me acaban de robar la cartera, ¡me cago en la leche!* (« Je viens de me faire voler mon portefeuille, **fait chier** ! »). Le lait joue un rôle important dans de nombreuses expressions espagnoles (*tener mala leche*, *ser la leche*, *dar una leche*...). Le lait auquel il est fait allusion ici est le lait maternel : *Me cago en la leche de tu madre* (« Je chie sur le lait de ta mère ») ou *Me cago en la leche que mamaste* (« Je chie sur le lait que tu as tété ») sont deux des nombreux énoncés complets de l’expression. (Voir *cagarse en Dios*, p. 38.)



## Echar un polvo

EN: To throw a dust

FR: Jeter de la poussière



Mantener relaciones sexuales. *Hacía meses que no ligaba y ¡por fin eché un polvo!* El modismo provendría de la costumbre extendida entre la alta sociedad de los siglos XVIII y XIX de inhalar por la nariz el tabaco de polvo, llamado rapé. El caballero se retiraba a otro cuarto para tal propósito, excusa que se solía aprovechar para mantener encuentros sexuales furtivos. Por extensión, *echar un polvo* acabó adquiriendo este significado.

To have sexual relationships. *Hacía meses que no ligaba y ¡por fin eché un polvo!* (It had been months since I scored and I finally got laid!). This idiom comes from an extended custom practiced by the high society of the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> Centuries. It consisted of inhaling tobacco dust (also known as *snuff*) through the nose. Gentlemen usually left the room to do so, but this excuse was also used to have clandestine sexual encounters. By extension, *echar un polvo* ended up acquiring this meaning.

Avoir des relations sexuelles. *Hacía meses que no ligaba y ¡por fin eché un polvo!* (« Cela faisait des mois que je n'avais pas dragué et j'ai enfin tiré mon coup ! »). Il semblerait que cette expression trouve son origine dans la coutume très répandue dans la haute société du XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècle d'inhaler par le nez du tabac réduit en poudre, appelé « rapé ». Pour cela, l'homme se retirait dans une autre pièce, et il était fréquent de profiter de cette excuse pour pratiquer des rencontres sexuelles furtives. Par extension, *echar un polvo* a fini par acquérir cette signification.



# Hablar por los codos

EN: To talk through one's elbows

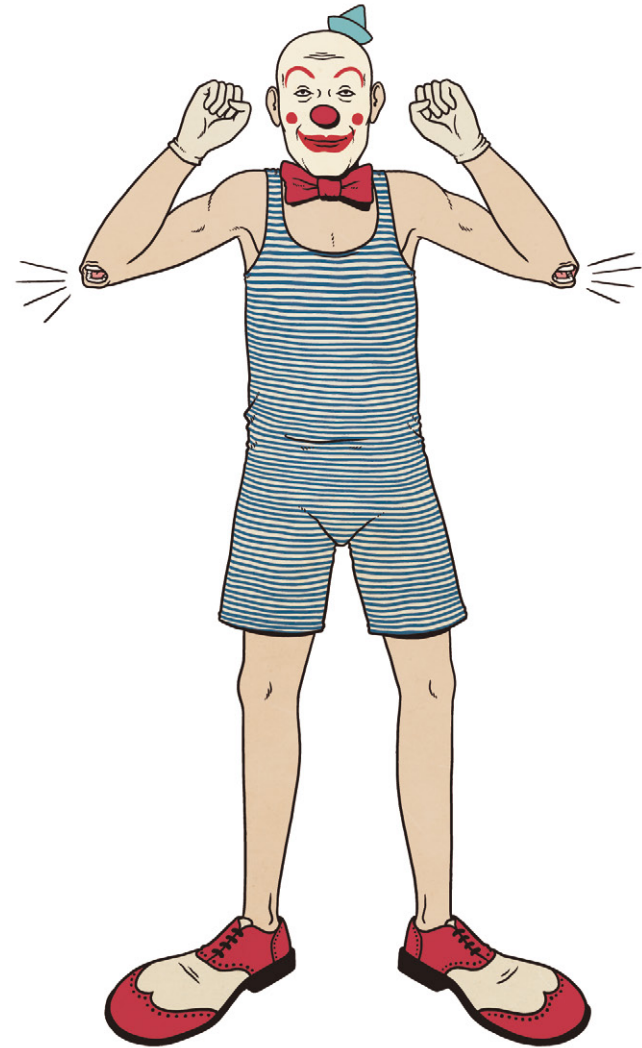
FR: Parler des coudes



Hablar en exceso. *Ésta habla por los codos y no te deja ni abrir la boca.* Expresión que podría estar vinculada con la forma de gesticular de las personas muy locuaces, y que transmite, así, la idea de que no sólo hablan por la boca, sino por partes insospechadas de su cuerpo. Otras fuentes sostienen que está relacionada con *hincar los codos* (“estudiar con empeño”), locución verbal relativa al nivel de conocimientos de la persona habladora.

To talk in excess. *Ésta habla por los codos y no te deja ni abrir la boca* (She is a chatterbox and won't let you get a word in). This expression may be attributed to the mannerisms that very loquacious people have, therefore, transmitting the idea that not only do they talk through their mouth but also through unsuspected parts of their bodies. Other sources maintain that it has to do with *hincar los codos* (dig your elbows in) which means to study with determination. It is a verbal expression that relates to the level of knowledge held by the person who talks.

Parler excessivement. *Ésta habla por los codos y no te deja ni abrir la boca* (« **C'est un moulin à paroles** et elle ne te laisse pas en placer une »). Expression qui semblerait faire allusion à la façon de gesticuler des personnes très loquaces, donnant ainsi l'impression qu'elles ne parlent pas seulement par la bouche mais aussi par des endroits insoupçonnés de leur corps. D'autres sources font un lien avec la locution verbale *hincar los codos* (littéralement « planter les coudes », et qui signifie « étudier assidument »), en référence au niveau de connaissances de l'érudit en question.



## Viejo verde

EN: Green old man

FR: Vieil homme vert



Dícese del anciano que busca trato impropio de su edad con mujeres. *Ahórrate esos comentarios, padre, pareces un **viejo verde***. Hasta el siglo XVI esa expresión no era insultante: el adjetivo *verde* remitía a vigor y juventud. A partir del siglo XVII, la expresión “viejo rabo verde” se hizo popular para comparar a esos ancianos con puerros o cebollas, de cabeza blanca y extremidad verde, lo que confirió a la locución un sentido libidinoso.

Name given to a senior citizen who looks for relations with women despite his age. *Ahórrate esos comentarios, padre, pareces un **viejo verde*** (Dad, keep those comments to yourself. You sound like **an old leech**). Until the 16th Century this idiom was not insulting: the adjective *verde* (green) expressed vigor and youth. It was during the 17th Century when the expression *viejo rabo verde* (old green tail) became popular. It was used to compare those old men with leeks or onions, since they both have a white head and a green stem. It was this that gave the locution a libidinous meaning.

Se dit du vieillard qui cherche à entretenir avec les femmes des relations galantes malgré son âge avancé. *Ahórrate esos comentarios, padre, pareces un **viejo verde*** (« Épargne-moi tes réflexions, papa, on dirait **un vieux pervers** »). Jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle, cette expression n'était pas insultante : l'adjectif *verde* (« vert ») renvoyait à l'idée de vigueur et de jeunesse. À partir du XVII<sup>e</sup> siècle, l'expression *viejo rabo verde* (littéralement « vieille queue verte ») devint populaire pour comparer ces vieillards à un poireau ou à un oignon, à la tête blanche et à l'extrémité verte, ce qui conféra à la locution une signification libidineuse.



# Una mierda pinchada en un palo

EN: A shit stuck on a stick

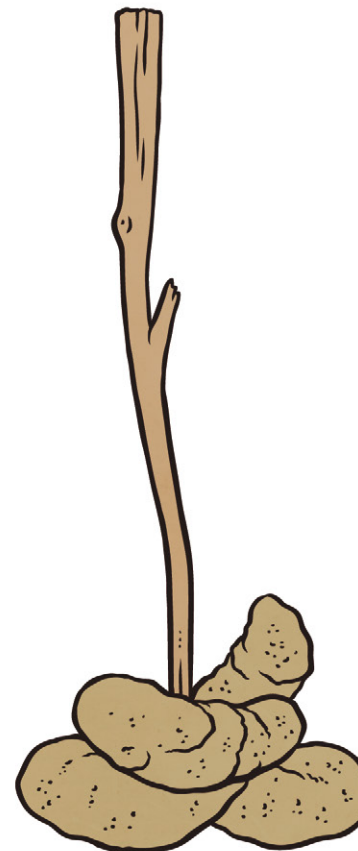
FR: Une merde plantée sur un bâton



Cosa sin valor, sin cualidad ni interés alguno. *Esto no es arte, es una mierda pinchada en un palo.* Calificar algo de *mierda* es reducirlo a lo más bajo y sucio, los excrementos, y casi negarle la existencia. Si, además, ese residuo se presenta ensartado en un palo, la ridiculización es absoluta.

Something with no value, quality or interest whatsoever. *Esto no es arte, es una mierda pinchada en un palo* (This is not art, it's a load of crap). To say something is *una mierda* (a shit) is to almost deny its existence and to lower it to the worst and filthiest thing: the excrement. If, on top of that, the residue is presented on a stick, ridicule is absolute.

Chose sans valeur, sans aucune qualité, sans aucun intérêt. *Esto no es arte, es una mierda pinchada en un palo* (« Ce n'est pas de l'art, c'est de la grosse daube »). Définir quelque chose comme de la « merde » réduit cette chose à ce qu'il y a de plus bas et de plus sale, les excréments, et revient presque à nier son existence. Si, qui plus est, le résidu en question se présente embroché sur un bâton, il s'agit d'une ridiculisation absolue.





# Manda huevos

EN: Send eggs

FR: Envoie des œufs



Indica desaprobación o disgusto. *Le daba clases de matemáticas, pero se enfadaba conmigo porque no entendía nada... ¡Manda huevos!* La palabra *huevo* se encuentra en numerosas locuciones coloquiales, aunque en este caso se trata de una distorsión del término arcaico *uebo*, que deriva del latín *OPUS* (“algo necesario, obligatorio”); *¡Manda uebos!* es la versión romance del *MANDAT OPUS!* (“la necesidad obliga”) que se empleaba en el ámbito jurídico.

It shows disapproval or disappointment. *Le daba clases de matemáticas, pero se enfadaba conmigo porque no entendía nada... ¡Manda huevos!* (I used to give him Math lessons but he would get angry with me because he couldn't understand anything... **The nerve!**). The word *huevo* can be found in many colloquial idioms. In this case it derives from the distorted archaic term *uebo*, which comes from the Latin word *OPUS* (something necessary, obligatory). Therefore *Manda uebos!* is the romantic version of *MANDAT OPUS!* (necessity compels!), a phrase that was used within judicial frameworks.

Indique la désapprobation ou la contrariété. *Le daba clases de matemáticas, pero se enfadaba conmigo porque no entendía nada... ¡Manda huevos!* (« Je lui donnais des cours de maths mais il se fâchait contre moi parce qu'il ne comprenait rien... **Le comble !** »). Le mot *huevo* se retrouve dans de nombreuses locutions familières, mais il s'agit ici d'une distorsion du terme archaïque *uebo*, dérivant du latin *OPUS* (« quelque chose de nécessaire, d'obligatoire ») : *¡Manda uebos!* est la version moderne de *MANDAT OPUS!* (« la nécessité oblige ») qui s'employait dans le cadre juridique.

